Porównanie tłumaczeń Wyjścia 29:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez siedem dni będziesz dokonywał przebłagania za ołtarz i poświęcał go – i tak ołtarz stanie się świętością nad świętościami; wszystko, co dotknie ołtarza, będzie poświęcone.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przebłagania za ołtarz i poświęcenia ołtarza będziesz dokonywał przez siedem dni. W ten sposób ołtarz stanie się najwyższą świętością i wszystko, co go dotknie, będzie święte. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Siedem dni będziesz dokonywał przebłagania za ołtarz i poświęcisz go, i będzie to ołtarz najświętszy. Ktokolwiek dotknie się ołtarza, musi być poświęcony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Siedem dni będziesz oczyszczał ołtarz, i poświęcisz go, i będzie ten ołtarz najświętszy; cóżkolwiek się dotknie ołtarza, poświęcono będzie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Siedm dni będziesz ołtarz oczyściał i poświęcał i będzie świętym świętych; każdy, kto by się go dotknął, będzie poświęcony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez siedem dni będziesz dokonywał przebłagania nad ołtarzem i będziesz go poświęcał, a stanie się bardzo święty, i cokolwiek dotknie się ołtarza, będzie również święte. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przez siedem dni będziesz oczyszczał ołtarz z grzechu i poświęcał go. Ołtarz stanie się świętością nad świętościami. Wszystko, co dotknie się ołtarza, będzie też święte. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez siedem dni będziesz dokonywał przebłagania na ołtarzu, poświęcisz go i stanie się najświętszym ołtarzem. Cokolwiek dotknie tego ołtarza, będzie święte. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez siedem dni składać będziesz ofiarę przebłagalną, aby uświęcić ołtarz. W ten sposób ołtarz stanie się największą świętością, a cokolwiek dotknie ołtarza, będzie uświęcone. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem siedem dni dokonuj na ołtarzu zadośćuczynienia i poświęcaj go. W ten sposób ten ołtarz stanie się przeświętym. Cokolwiek dotknie tego ołtarza, stanie się [również] święte. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przez siedem dni będziesz dokonywał oczyszczenia ołtarza i uświęcał go. Ołtarz stanie się najświętszy, wszystko, co dotknie ołtarza, stanie się oddzielone [od nieświętego].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сім днів очищуватимеш жертівник і освятиш його, і жертівник буде святе святих. Кожний, хто доторкнеться до жертівника освятиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Siedem dni będziesz oczyszczał ofiarnicę i ją uświęcał, zatem ofiarnica będzie świętym świętych; cokolwiek dotknie się ofiarnicy też będzie uświęcone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przez siedem dni będziesz dokonywał przebłagania za ołtarz i go uświęcisz, żeby naprawdę stał się szczególnie świętym ołtarzem. Ten, kto dotyka ołtarza, ma być święty. |

1. 1) Lub: stanie się święte, zob. <x>20 30:29</x>; <x>30 6:18</x>, 27; <x>330 46:20</x>. [↑](#footnote-ref-2)